Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Aj to zobaczył, pośpieszyli, wstali wczesnym rankiem i wyszli mężczyźni miasta,\* by zetrzeć się z Izraelem w bitwie – on i cały jego lud – w dogodnym miejscu\*\* przed (wejściem na) Araba.\*\*\* Nie wiedział on jednak, że ma (zastawioną na siebie) zasadzkę z tyłu miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Aj to zobaczył, poderwał swoich ludzi wczesnym rankiem i wyruszył z miasta całym wojskiem, by zetrzeć się z Izraelem na polu bitwy u wejścia na stepy Araba. Podejmując ten krok, nie wiedział jednak, że za miastem urządzono zasadzkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy spostrzegł to król Aj, ludzie z miasta pośpieszyli się, wstali wcześnie rano i wyruszyli do walki z Izraelem — on i cały jego lud — w wyznaczonym czasie przed równiną. Nie wiedział jednak, że za miastem została przygotowana na nich zasadzka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy je ujrzał król Haj, pospieszyli się i wstali rano, i wyszli ludzie z miasta przeciw Izraelowi ku bitwie, sam król, i wszystek lud jego, na czas naznaczony przed równinę, nie wiedząc, że zasadzka była uczyniona nań za miastem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzał król Haj, pospieszył się rano i wyszedł ze wszystkim wojskiem miasta i obrócił szyk ku puszczy, nie wiedząc, że w tył zataiła się zasadzka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to ujrzał król Aj, wyruszył pośpiesznie ze wszystkimi swoimi ludźmi do boju przeciw Izraelowi na zboczu, naprzeciw Araby. Nie wiedział jednak, że zasadzkę przygotowano na zachód od miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to król Aj ujrzał, on i cały jego lud, mężowie miasta, wyruszyli śpiesznie wczesnym rankiem na zbocze na skraju Araba, aby walczyć z Izraelem. Nie wiedział jednak, że za miastem jest zastawiona na niego zasadzka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczył to król Aj, wyruszył pospiesznie wczesnym rankiem wraz z mieszkańcami miasta i całym swoim ludem, by zaatakować Izraela na zboczu naprzeciw Araby. Nie wiedział jednak, że zastawiono na niego zasadzkę za miastem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król Aj zauważył, co się stało, zerwał się o świcie na nogi i razem z całym swoim wojskiem wyruszył, aby walczyć z Izraelem na zboczu naprzeciwko Araby. Król jednak nie wiedział, że za miastem przygotowana jest zasadzka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy to spostrzegł król Aj, wyruszył natychmiast wraz z całym swoim ludem, by walczyć przeciw Izraelowi na zboczu od strony pustyni, a nie wiedział, że poza miastem kryje się przeciw niemu zasadzka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як побачив цар Ґай, поспішився і вийшов на зустріч їм прямо на бій, він і ввесь нарід, що з ним, і він не знав, що для нього є засідка поза містом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy to zobaczył król Aj, mieszkańcy miasta pospieszyli i wyruszyli wczesnym rankiem, podciągając naprzeciw Israela, by stoczyć bitwę; on sam i cały jego lud, na naznaczone miejsce, na wschodzie równiny. Jednak nie wiedział, że na zachód od miasta, urządzona jest przeciw niemu zasadzka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A skoro tylko król Aj to zobaczył, mieszkańcy miasta pośpieszyli się i wstali wczesnym rankiem, i w wyznaczonym czasie wyruszyli – on i cały jego lud – przed pustynną równinę, by zmierzyć się z Izraelem w bitwie. Nie wiedział jednak, że z tyłu miasta jest na niego zastawiona zasadzka. |

1. 1) pośpieszyli, wstali wczesnym rankiem i wyszli mężczyźni miasta : wg G: pośpieszył i wyszedł, ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dogodne miejsce, מֹועֵד , lub: miejsce starć, tj. pole bitewne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w dogodnym miejscu przed (wejściem na) Araba : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)